



PROJECT MUSE®

---

Editorial: Second Language Vocabulary Acquisition /  
Éditorial : Acquisition du vocabulaire d'une langue seconde

Marlise Horst, Tom Cobb

The Canadian Modern Language Review / La revue canadienne des  
langues vivantes, Volume 63, Number 1, September/septembre 2006,  
pp. 1-12 (Article)

Published by University of Toronto Press  
DOI: <https://doi.org/10.1353/cml.2006.0045>



➔ *For additional information about this article*  
<https://muse.jhu.edu/article/204196>

# Editorial: Second Language Vocabulary Acquisition/ Éditorial : Acquisition du vocabulaire d'une langue seconde

---

Marlise Horst  
Tom Cobb

In the call for papers for this special issue on second language (L2) vocabulary research, we suggested several possible themes for submissions, including formulaic sequences and corpus-based approaches. We are pleased to report that high-quality submissions on these topics arrived – from researchers in Canada and as far away as New Zealand – and that we also received excellent papers on many other subjects. The result is a special issue that addresses a range of topics. The *embarras de richesse* makes it difficult to organize the issue into neat thematic sections, but it clearly bodes well for the future of an area that was once considered neglected (Meara, 1980).

## What is in this issue?

The issue begins with two pieces on formulaic sequences, both with a focus on speech. In the first of these, David Wood looks closely at the sequences that learners of English use in narrative retell tasks, which are not always accurate but appear to become more so over time. He identifies five key functions of formulaic sequences and demonstrates how they contribute to fluent speech. Fluent performance in real time is also the theme in Tess Fitzpatrick and Alison Wray's investigation. In this highly original study, the researchers helped learners prepare formulaic utterances for specific conversations they were planning to have and examined their ability to employ them accurately in practice and real conversations in relation to individual variables such as proficiency and aptitude.

In the category of corpus-based research is Paul Nation's study of 14 new frequency lists from the recently completed British National Corpus (BNC) of 100 million words of mainly written, but also spoken, English. Corpus-based frequency lists are of great pedagogical importance, and their impact on the L2 vocabulary research of recent years can hardly be overstated. In addition to identifying the vocabulary that learners of

English would do well to study at various stages of their development, frequency lists have also made useful new research instruments possible. One example is the set of tools now available for assessing learners' vocabulary size, such as the Vocabulary Levels Test (Nation, 1990; Schmitt, 2000) and the Eurocentres Vocabulary Size Test (Meara & Buxton, 1987); both of these widely used instruments rely on the principle of sampling words from frequency bands. Another example is lexical frequency profiling (Laufer & Nation, 1995), a technique for analyzing texts in terms of the proportions accounted for by frequent and less frequent words. Until now, however, profiling software has been able to make only four rather rough frequency distinctions: Words in submitted texts were either on West's (1953) lists of the 1,000 and 2,000 most frequent words, on Coxhead's (2000) Academic Word list, or 'off-list' (on none of the three previous lists). By contrast, the new BNC lists (and the online profiler based on them, available at [www.lextutor.ca/vp/bnc/](http://www.lextutor.ca/vp/bnc/)) allows for words in a submitted text to be categorized at 16 different levels of frequency. In his study in this issue, Nation tests the new lists against various corpora and determines more definitively than was previously possible the vocabulary sizes that learners of English need for unassisted comprehension of both spoken and written text.

Testifying to the value of frequency profiling as a tool for research are studies by Marlise Horst and Laura Collins and by Valentin Ovtcharov, Tom Cobb, and Randall Halter. Horst and Collins used the standard four-level scheme to examine the longitudinal development of lexical richness in a series of learner corpora consisting of narratives written by young francophone learners of English. The unexpected finding of little change inspired the authors to reexamine the data using finer measures including a Greco-Latin cognate index and a types-per-family ratio (both available at Cobb's Vocabprofile site). Ovtcharov, Cobb, and Halter used frequency profiling to examine the lexical richness of spoken production in adult anglophone learners of French. This research relied on Vocabprofil, an experimental French version of Vocabprofile, to evaluate speech produced by Canadian civil servants. The research findings inspire confidence in the validity of the new instrument: The lexical differences Vocabprofil identified in the participants' speech correlated to differences on other measures of their oral proficiency.

Another innovative instrument that is put to the test in this issue is presented in a study by James Milton and Nicola Hopkins. They observed that tests of English vocabulary size almost always refer to written vocabulary and are therefore possibly biased in favour of learners who handle English orthography well. This possibility was explored

by creating Aural Lex, a test that required learners to indicate their knowledge of words they had heard rather than seen. This new phonological vocabulary size test was trialled with two groups of learners whose first languages have non-Roman orthographies (Arabic and Greek).

Finally, Laufer's study sets out to answer a basic efficiency question: Which benefits learners more, activities that engage them in attending to unfamiliar words in a passage while processing its meaning, or instruction that treats the words as discrete items for study? This important question has been asked before, but vocabulary-acquisition researchers have tended to phrase it in their own special terms. Researchers speak of indirect versus direct instruction (e.g., Zahar, Cobb, & Spada, 2001) or of reading only versus reading plus (Paribakht & Wesche, 1997). Laufer, however, frames her experiment as a test of focus on form versus focus on forms, positioning her study strategically within a central debate in mainstream SLA research. Since the study has important implications for teaching practice, it was selected as the "Focus on the Classroom" feature for this issue.

### What is new since 1996?

Ten years ago *CMLR* published a special issue on vocabulary edited by Birgit Harley. It is interesting to look back and note what has changed since then and what has stood the test of time. Perhaps the most striking instance of an enduring contribution is the vocabulary test that made its debut in the 1996 special issue: This was Wesche and Paribakht's Vocabulary Knowledge Scale, now known to researchers and graduate students everywhere as the VKS. Before the appearance of this test, instruments for assessing learners' vocabulary size were readily available to researchers; for instance, Nation's Levels Test (1990) could be used to estimate the number of words that learners of English were able to match correctly to simply worded definitions. But there was a growing awareness of a further need for instruments that could also assess depth of knowledge, that is, how well words were known (Nation, 1990; Read, 1993). The VKS was a principled response to this perceived need (as was Read's 1998 Word Associates Test). The self-report VKS scale allows learners to register levels of knowledge ranging from fragile ('I have seen this word before, but I don't know what it means') to full fledged ('I know what this word means. I can use it in sentence') (Paribakht & Wesche, 1997, p. 180). The authors' inclusion of accurate grammatical use at the top end of the scale acknowledges the point that 'knowing a word' entails far more than declarative or

definitional knowledge (Nation, 1990, 2001). Experimental measures that build on Wesche and Paribakht's precedent of tapping knowledge other than ability to associate written forms with meanings are detailed in the current issue: Milton and Hopkins' Aural Lex (a measure of phonological vocabulary size) and the Greco-Latin and types-per-family indices used by Horst and Collins (measures of cognate use and productive morphology, respectively). Vocabprofil, the adaptation of Laufer and Nation's 1995 Vocabprofile for French, used in the study by Ovtcharov, Cobb, and Halter, is also a new measure. It will be interesting to see how these instruments weather the next 10 years of L2 vocabulary acquisition research.

We also noticed that the 1996 vocabulary research focused mainly (but not entirely) on reading contexts and the written word. This is hardly surprising, for a number of reasons. The connection between word knowledge and literacy is longstanding, and, as McCarthy and Carter (1997) noted, the fact that speech data are difficult to collect and analyze favours investigations of vocabulary in reading and writing. Readers may recall that the late 1980s and early 1990s saw a great deal of research attention given to L2 learners' ability to infer the meanings of unfamiliar words they encountered while reading. Influential work by Haastrup (1991), Nation and Coady (1988), Schouten-Van Parreren (1989), and others appeared during these years, and their influence is readily apparent in the 1996 issue.

By contrast, the emphasis on the spoken word in the 2006 issue is striking: 5 of the 7 articles relate to the vocabulary of speech. One explanation may be the current interest in formulaic sequences, which are seen as playing an important role in facilitating fluent speech (see contributions by Wood and by Fitzpatrick and Wray). New access to spoken corpora may account for the attention given to the vocabulary size needed for comprehending speech (see Nation's contribution). Until recently, considerations of the vocabulary of speech relied heavily on a corpus of Australian labourers' speech collected in the 1956 by Schonell, Meddleton, and Shaw. As noted earlier, this issue also contains research related to phonological vocabulary size (Milton and Hopkins) and lexical richness in spoken French (Ovtcharov, Cobb, and Halter).

### **What lies ahead?**

So far these remarks have focused on positive developments in L2 vocabulary acquisition research. We would be remiss to conclude without addressing the issue of vocabulary instruction, an area where the picture appears somewhat less bright. It is our view that although

research has succeeded in arriving at a number of useful insights with direct implications for pedagogy, these ideas have had surprisingly little impact on the school language programs we are aware of in Canada or elsewhere. While program documents and instructional materials regularly give lip service to lexis, they are remarkably free of details on how vocabulary is selected or of references to frequency lists such as those discussed by Nation in this issue. The increasing number of university ESL programs that include study of Coxhead's (2000) Academic Word List is a happy exception to this. In the classrooms that we observe, vocabulary remains on the periphery. There is distinct reluctance by educators trained in the communicative paradigm to implement decontextualized word-learning activities such as the study of word and definition pairs – even though experiments such as Laufer's in this issue consistently point to their effectiveness. In our view, the challenge for the next 10 years of L2 vocabulary-acquisition research is to find creative ways of making research-informed recommendations for vocabulary more appealing to practitioners. We are convinced that learning activities that are currently viewed negatively (as decontextualized focus on forms) can be shown to be rewarding and motivating (even fun), and that they need not compromise the obvious benefits of the hard-won communicative approach.

A final note: We are grateful to the anonymous reviewers for their invaluable help in preparing this special issue and to *CMLR* editors Tracey Derwing and Larry Vandergrift for the great privilege of editing it. We hope you will enjoy reading this special issue on vocabulary.

### References

- Cobb, T. (2000). *The compleat lexical tutor* [Web site]. <http://www.lextutor.ca>
- Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, 34(2), 213–238.
- Haastrup, K. (1991). *Lexical inferencing procedures or talking about words*. Tübingen: Gunter Narr.
- Laufer, B., & Nation, P. (1995). Vocabulary size and use: Lexical richness in L2 written productions. *Applied Linguistics*, 16(3), 307–322.
- McCarthy, M., & Carter, R. (1997). Written and spoken vocabulary. In N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 20–39). Cambridge: Cambridge University Press.
- Meara, P. (1980). Vocabulary acquisition: A neglected aspect of language learning. *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*, 13, 221–246.
- Meara, P., & Buxton, B. (1987). An alternative to multiple choice vocabulary tests. *Language Testing*, 4, 142–154.

- Nation, P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. New York: Cambridge University Press.
- Nation, P., & Coady, J. (1988). Vocabulary and reading. In R. Carter, & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary and language teaching* (pp. 97–110). London: Longman.
- Paribakht, T.S., & Wesche, M. (1997). Vocabulary enhancement activities and reading for meaning in second language vocabulary acquisition. In J. Coady & T. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition* (pp. 174–200). Cambridge: Cambridge University Press.
- Read, J. (1993). The development of a new measure of L2 vocabulary knowledge. *Language Testing*, 10, 355–371.
- Read, J. (1998). Validating a test to measure depth of vocabulary knowledge. In A.J. Kunnan (Ed.), *Validation in language assessment* (pp. 41–60). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schonell, F.J., Meddleton, I.G., & Shaw, B.A. (1956). *A study of the oral vocabulary of adults*. Brisbane: University of Queensland Press.
- Schouten-Van Parreren, C. (1989). Vocabulary learning through reading: Which conditions should be met when presenting words in texts? *AILA Review*, 6, 75–85.
- Wesche, M., & Paribakht, T.S. (1996). Assessing vocabulary knowledge: Depth versus breadth. *Canadian Modern Language Review*, 53, 13–39.
- West, M. (1953). *A general service list of English words*. London: Longman.
- Zahar, R., Cobb, T., & Spada, N. (2001). Conditions of vocabulary acquisition. *Canadian Modern Language Review*, 57(4), 541–572.

Lorsque nous vous avons invité à présenter des articles pour un numéro spécial sur la recherche dans le domaine de l'acquisition du vocabulaire d'une langue seconde, nous vous avons suggéré plusieurs thèmes, entre autres les expressions stéréotypées et les approches axées sur les corpus. Nous sommes heureux de dire que nous avons reçu des soumissions de grande qualité provenant de chercheurs du Canada et d'aussi loin que la Nouvelle-Zélande. Le résultat est un numéro spécial contenant d'excellents articles qui traitent d'un éventail de sujets. Comme nous avons l'embarras du choix, nous avons eu de la difficulté à organiser la revue en sections thématiques bien définies. Le moins que l'on puisse dire, c'est que l'avenir s'annonce prometteur pour ce domaine autrefois négligé (Meara, 1980).

## Que contient le présent numéro ?

D'abord, on y trouve deux articles sur les expressions stéréotypées en langue parlée. Dans le premier, David Wood examine les expressions utilisées par des apprenants de l'anglais dans les exposés redits, qui ne sont pas toujours précis, mais semblent le devenir avec le temps. Il a défini cinq fonctions clés des expressions stéréotypées et a démontré comment celles-ci contribuent à améliorer la fluidité verbale. Cette fluidité en temps réel est aussi le thème de la recherche menée par Tess Fitzpatrick et Alison Wray. Au cours de cette étude très originale, on a aidé les apprenants à préparer des expressions pour des conversations subséquentes précises, et on a examiné leur capacité à les employer correctement dans le cadre d'exercices et de conversations réelles, en tenant compte de variables individuelles comme la compétence et les aptitudes.

Pour ce qui est des recherches basées sur un corpus, Paul Nation a étudié 14 nouvelles listes de fréquence établies à partir du *British National Corpus* (BNC). Ce corpus, qui a récemment été terminé, compte 100 millions de mots provenant de textes anglais principalement écrits, mais aussi oraux. Les listes de fréquence jouent un rôle très important en pédagogie et influent grandement sur les récentes recherches liées au vocabulaire d'une langue seconde. En plus d'avoir servi à déterminer les mots que les étudiants devraient connaître à différentes étapes de leur apprentissage de l'anglais, les listes de fréquence ont aussi permis la création de nouveaux outils pratiques pour la recherche. Par exemple, il y a la série d'outils servant à estimer la taille du vocabulaire des apprenants, comme l'évaluation des niveaux de vocabulaire (Nation, 1990 ; Schmitt, 2000) et l'évaluation de la taille du vocabulaire par les Eurocentres (Meara et Buxton, 1987). Ces deux instruments sont basés sur le principe de l'échantillonnage de mots à partir de bandes de fréquences. Un autre exemple est le profil de fréquence lexicale (Laufer et Nation, 1995), une technique permettant d'analyser les textes en fonction de la proportion de mots fréquents et moins fréquents qu'ils contiennent. Toutefois, pour le moment, le logiciel servant à établir les profils ne fait que quatre distinctions plutôt vagues : les mots trouvés dans les textes soumis apparaissent dans la liste des 1000 ou des 2000 mots les plus fréquents selon West (1953), dans la liste des mots didactiques de Coxhead (2000) ou bien ils n'apparaissent dans aucune de ces trois listes. Par comparaison, les nouvelles listes du BNC (et la nouvelle version de *Vocabprofile* basée sur celles-ci, accessible à l'adresse [www.lexutor.ca/vp/bnc/](http://www.lexutor.ca/vp/bnc/)) permettent de classer les mots selon 16 niveaux de fréquence. Dans le cadre de son étude, Nation a vérifié les nouvelles listes à l'aide

de divers corpus et a déterminé avec une précision sans précédent la taille du vocabulaire nécessaire aux apprenants de l'anglais pour comprendre sans aide un texte écrit et un texte lu.

L'étude de Marlise Horst et Laura Collins et celle de Valentin Ovtcharov, Tom Cobb et Randall Halter viennent appuyer la méthode du profil de la fréquence comme outil de recherche. Horst et Collins ont employé le schéma standard à quatre niveaux pour examiner le développement longitudinal de la richesse lexicale à l'aide d'une série de corpus composés de textes narratifs rédigés par de jeunes francophones apprenant l'anglais. Contrairement aux prévisions des auteures, la variation notée a été très faible. C'est d'ailleurs ce qui les a incitées à réexaminer les données avec des moyens plus précis, comme l'indice des mots gréco-latins apparentés et le rapport des types par famille (tous les deux accessibles sur le site *Vocabprofile* de Cobb). De leur côté, Ovtcharov, Cobb et Halter ont utilisé des profils de fréquence pour vérifier la richesse lexicale de la production orale d'adultes anglophones qui apprenaient le français. Au cours de cette recherche, on a employé *Vocabprofil*, une version française expérimentale de *Vocabprofile*, pour étudier les exposés oraux produits par des fonctionnaires canadiens. Les résultats ont confirmé la validité de *Vocabprofil* : les différences lexicales notées avec ce nouvel outil dans les exposés des participants correspondaient à celles obtenues à l'aide d'autres méthodes d'évaluation de la compétence orale.

Dans l'article de James Milton et Nicola Hopkins, un autre outil novateur est mis à l'épreuve. Les auteurs ont observé que les évaluations de la taille du vocabulaire anglais faisaient presque toujours référence au vocabulaire écrit, ce qui pourrait biaiser les résultats en faveur des apprenants qui maîtrisent bien l'orthographe anglaise. Les auteurs ont étudié cette possibilité en créant *Aural Lex*, un outil qui permet d'évaluer la taille de la connaissance des mots entendus par les apprenants plutôt que celle des mots lus. On a fait l'essai de ce nouvel outil auprès de deux groupes dont la langue maternelle avait un alphabet autre que romain (arabe et grec).

Enfin, l'étude de Laufer avait pour but de répondre à une question fondamentale ayant trait à l'efficacité : les activités qui incitent les apprenants à faire attention à des mots non familiers dans un passage tout en analysant leur signification sont-elles plus efficaces que les démarches axées sur l'étude des mots en tant qu'éléments distincts ? Cette question a déjà été posée, mais les chercheurs spécialisés dans le domaine de l'acquisition du vocabulaire ont tenté de la reformuler en leurs propres mots. Ils parlent de directives directes ou indirectes (par exemple, Zahar, Cobb et Spada, 2001) ou de lecture seule ou de lecture

suivie d'une activité (Paribakht et Wesche, 1997). Toutefois, Laufer a voulu évaluer une approche centrée sur la forme par comparaison à une approche centrée sur les formes, ce qui place son étude au cœur du débat sur l'importance de la recherche en matière d'acquisition d'une langue seconde. Comme cette étude a des répercussions considérables sur l'enseignement, elle fait l'objet du « Pleins feux sur la classe » du présent numéro.

### Les nouveautés depuis 1996

Il y a dix ans, la *RCLV* a publié un numéro spécial sur le vocabulaire, sous la direction de Birgit Harley. Il est intéressant de revenir en arrière et de constater les changements survenus entre-temps, et les découvertes encore valables de nos jours. Le meilleur exemple de contribution durable est la méthode d'évaluation du vocabulaire présentée dans le numéro spécial de 1996 : l'échelle de connaissance du vocabulaire de Wesche et Paribakht, que les chercheurs et les étudiants des cycles supérieurs appellent simplement VKS (*Vocabulary Knowledge Scale*). Avant l'élaboration de cette échelle, les chercheurs avaient accès à certains outils permettant d'évaluer la taille du vocabulaire des apprenants. Par exemple, l'examen des niveaux de Nation (1990) servait à estimer le nombre de mots que les personnes apprenant l'anglais étaient en mesure d'associer correctement à des définitions rédigées en mots simples. Cependant, on s'est aperçu qu'il fallait d'autres outils pour évaluer l'étendue de cette connaissance, c'est-à-dire pour déterminer à quel point les apprenants connaissent bien les mots (Nation, 1990 ; Read, 1993). L'échelle VKS est venue répondre à ce besoin (tout comme le test des mots associés créé par Read en 1998). L'échelle d'auto-évaluation VKS permet aux apprenants d'indiquer si leur connaissance du mot est faible (« J'ai déjà vu ce mot, mais je ne sais pas ce qu'il veut dire. ») ou approfondie (« Je connais le sens de ce mot. Je peux l'utiliser dans une phrase. ») (Paribakht et Wesche, 1997, p. 180). La place qu'occupe « l'emploi grammatical correct » au sommet de l'échelle met en évidence le fait que « connaître un mot » va au-delà de sa définition ou de sa connaissance déclarative (Nation, 1990, 2001). Certains outils expérimentaux créés à partir de l'idée de Wesche et Paribakht de miser sur la connaissance plutôt que sur la capacité d'associer les formes écrites à leur signification sont analysés dans le présent numéro : Aural Lex de Milton et Hopkins (taille du vocabulaire phonologique) et les indices des mots gréco-latins apparentés et des types par famille (emploi de la morphologie productive) utilisés par Horst et Collins. Un autre exemple est Vocabprofil (l'adaptation française de *Vocabprofile*, le logiciel

créé par Laufer et Nation en 1995), qui a servi lors de l'étude menée par Ovtcharov, Cobb et Halter. Il sera intéressant d'observer l'impact de ces nouveaux outils sur la recherche en acquisition du vocabulaire d'une langue seconde au cours des dix prochaines années.

Nous avons aussi noté qu'en 1996 la recherche en matière de vocabulaire portait principalement (mais pas uniquement) sur les contextes de lecture et les mots écrits, ce qui est peu surprenant pour plusieurs raisons. On connaît depuis longtemps le lien entre la connaissance d'un mot et la littératie. Comme l'ont fait remarquer McCarthy et Carter (1997), on a tendance à concentrer les recherches sur la lecture et l'écriture parce que les données en langue parlée sont difficiles à recueillir et à analyser. Les lecteurs se rappellent peut-être que vers la fin des années 1980 et le début des années 1990, un grand nombre d'études portaient sur la capacité des apprenants d'une langue seconde à déduire le sens des mots non familiers qu'ils rencontraient au fil de leurs lectures. Des études très importantes ont été menées par Haastrup (1991), Nation et Coady (1988), Schouten-Van Parreren (1989) et d'autres chercheurs durant cette période, et leur impact était perceptible dans le numéro de 1996.

Au contraire, dans le numéro de 2006, l'accent est mis sur la langue parlée : 5 des 7 articles font référence au vocabulaire oral. Cela peut s'expliquer par l'intérêt actuellement porté aux expressions stéréotypées, des éléments jouant un rôle important dans la fluidité verbale (voir les articles de Wood et de Fitzpatrick et Wray). L'accès récent à des corpus de textes oraux pourrait avoir éveillé la curiosité des chercheurs qui tentent maintenant d'établir la taille du vocabulaire nécessaire afin de comprendre la langue parlée (voir l'article de Nation). Jusqu'à tout récemment, les recherches sur le vocabulaire oral étaient effectuées à partir d'un corpus recueilli en 1956 par Schonell, Meddleton et Shaw auprès de travailleurs australiens. Comme on l'a mentionné précédemment, le présent numéro contient aussi des articles sur la taille du vocabulaire phonologique (Milton et Hopkins) et la richesse lexicale du français parlé (Ovtcharov, Cobb et Halter).

### **Que réserve l'avenir ?**

Jusqu'à maintenant, nous n'avons parlé que des développements positifs de la recherche sur l'acquisition du vocabulaire d'une langue seconde. Pour avoir un aperçu global de la question, nous devons également aborder l'aspect de son enseignement, dont l'avenir ne semble pas aussi brillant. À notre avis, même si la recherche a donné lieu à de nombreux résultats concrets ayant des répercussions directes sur la

pédagogie, ces idées ont eu étonnamment peu d'effets sur les programmes enseignés dans les écoles de langue que nous connaissons au Canada et ailleurs. Même si les documents décrivant les programmes et le matériel pédagogique favorisent l'aspect lexical, ils contiennent généralement très peu de renseignements sur la manière dont le vocabulaire est sélectionné ou sur les listes de fréquence comme celles mentionnées par Nation dans son article. Le nombre croissant de programmes universitaires d'anglais langue seconde qui incluent l'étude de la liste des mots didactiques de Coxhead (2000) est une heureuse exception. Dans les classes observées, le vocabulaire reste en périphérie. Les enseignants formés selon le paradigme de la communication sont visiblement peu enclins à mettre en pratique des activités visant l'apprentissage des mots hors contexte, comme l'étude de mots avec leurs définitions, même si l'expérience de Laufer décrite dans le présent numéro montre leur efficacité. Selon nous, le défi des dix prochaines années sera de trouver des moyens créatifs de promouvoir les recommandations basées sur la recherche lexicale auprès des enseignants. Nous sommes convaincus que les activités d'apprentissage qui sont actuellement perçues négativement (comme les approches centrées sur les formes hors contexte) peuvent être exposées de manière à sembler enrichissantes et motivantes (et même amusantes), sans négliger les avantages évidents des approches communicatives qui ont fait leurs preuves.

Une dernière remarque : nous remercions les relecteurs anonymes de leur précieuse collaboration lors de la préparation de ce numéro spécial, de même que Tracey Derwing et Larry Vandergrift, les rédacteurs de la *RCLV*, pour le grand privilège qu'ils ont eu à réviser les articles. Nous espérons que vous aurez grand plaisir à lire ce numéro spécial sur le vocabulaire.

## Références

- Cobb, T. (2000). *The compleat lexical tutor* [site Web]. <http://www.lextutor.ca>
- Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, 34, 213-238.
- Haastrup, K. (1991). *Lexical inferencing procedures or talking about words*. Tübingen : Gunter Narr.
- Laufer, B. et Nation, P. (1995). Vocabulary size and use: Lexical richness in L2 written productions. *Applied Linguistics*, 16, 307-322.
- McCarthy, M. et Carter, R. (1997). Written and spoken vocabulary. Dans N. Schmitt et M. McCarthy (Dir.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (p. 20-39). Cambridge : Cambridge University Press.

- Meara, P. (1980). Vocabulary acquisition: A neglected aspect of language learning. *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*, 13, 221–246.
- Meara, P. et Buxton, B. (1987). An alternative to multiple choice vocabulary tests. *Language Testing*, 4, 142–154.
- Nation, P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York : Newbury House.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. New York : Cambridge University Press.
- Nation, P. et Coady, J. (1988). Vocabulary and reading. Dans R. Carter et M. McCarthy (Dir.), *Vocabulary and language teaching* (p. 97-110). Londres : Longman.
- Paribakht, T.S. et Wesche, M. (1997). Vocabulary enhancement activities and reading for meaning in second language vocabulary acquisition. Dans J. Coady et T. Huckin (Dir.), *Second language vocabulary acquisition* (p. 174–200). Cambridge : Cambridge University Press.
- Read, J. (1993). The development of a new measure of L2 vocabulary knowledge. *Language Testing*, 10, 355–371.
- Read, J. (1998). Validating a test to measure depth of vocabulary knowledge. Dans A.J. Kunnan (Dir.), *Validation in language assessment* (p. 41-60). Mahwah (NJ) : Lawrence Erlbaum.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Schonell, F.J., Meddleton, I.G. et Shaw, B.A. (1956). *A study of the oral vocabulary of adults*. Brisbane : University of Queensland Press.
- Schouten-Van Parreren, C. (1989). Vocabulary learning through reading: Which conditions should be met when presenting words in texts? *AILA Review*, 6, 75–85.
- Wesche, M. et Paribakht, T.S. (1996). Assessing vocabulary knowledge: Depth versus breadth. *La Revue canadienne des langues vivantes*, 53, 13–39.
- West, M. (1953). *A general service list of English words*. Londres : Longman.
- Zahar, R., Cobb, T. et Spada, N. (2001). Conditions of vocabulary acquisition. *La Revue canadienne des langues vivantes*, 57, 541–572.